The Wayback Machine - https://web.archive.org/web/20040704081233/http://www.razonypalabra.org.mx:…

RAZÓN Y PALABRA
Primera Revista Electrónica en América Latina
Especializada en tópicos de Comunicación.

incursiones en la comunicación 14

Número 14, Año 4, Mayo - Julio 1999

EL LENGUAJE EN LA COMUNICACIÓN DIGITAL

Por:Fidel Alonso González

1.- Introducción

La investigación de la que voy a informar continúa en buena medida una línea de trabajo que me ha ocupado durante varios años y cuyo resultado ha sido la finalización, en este mes de febrero, de mi Tesis de Doctorado en el departamento de Empresa Informativa de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense.

Una de las conclusiones de mi Tesis -centrada en Canal+, grupo Sogecable en España- es la inminente desaparición de la televisión, al menos en su formato y sistema tradicionales, debido a la digitalización. Se está produciendo una convergencia o integración de medios en el nuevo contexto digital donde Internet es el patrón de referencia.

Ignoramos cuál será el resultado final de esta inevitable metamorfosis mediática pero las consecuencias van a ser muy importantes y se están dejando ya notar en la sociedad, la economía, la educación, etc. Y, cómo no, en el lenguaje.

No podemos permanecer ajenos a la implicación activa y pasiva que la lengua está teniendo en el proceso. Los medios de comunicación social siempre han repercutido sobre el lenguaje porque éste ha sido su referente o hilo conductor. Cuando estos medios se hacen planetarios y superan las barreras de tiempo y espacio, la lengua, nuestra lengua, el castellano o español, una de nuestras más preciadas señas culturales de identidad, se halla a merced de la nueva comunicación revolucionaria e ilimitada.

Casi todo está por hacer, desde definir objetivamente el problema y su alcance hasta sentar criterios que conduzcan a actitudes responsables, incorporar posibles normas de defensa de nuestro idioma y adaptar en general la enseñanza de la lengua a las nuevas tecnologías y a los nuevos medios.

Durante años de investigación he tratado de captar la realidad de estos nuevos medios, centrándome en la televisión digital. Internet me resulta ya casi tan familiar como la radio o el teléfono, tras su presencia en mi vida privada desde comienzos de 1996 y habiéndole dedicado tres veces más de tiempo que a todos los demás medios juntos, incluida la televisión (a pesar de ello, no he aprendido a manejarlo). Simultáneamente la lengua española es el *instrumento* más importante de conocimiento y de *proyección* de ese conocimiento en mi actividad docente. Pero sobre todo es para mí *objeto* de conocimiento e investigación.

Por eso, a pesar de mi trabajo investigador en el campo de la televisión (o lo que ese medio de comunicación vaya a ser en el futuro), no he renunciado al aspecto cultural, patrimonial, linguístico en definitiva, que tiene

la comunicación en esta frontera hacia la globalidad que estamos superando en 1999. Y me resulta gratificante y útil el poder abordar el campo lingüístico no exclusivamente desde mi faceta de docente en el ámbito de humanidades -suele surgir cierto victimismo, reivindicaciones corporativas y estrechez de miras cuando uno ve sólo su terreno- sino desde el conocimiento y respeto de una nueva realidad que nos está dominando ante nuestra sorpresa y desconcierto pero, a la postre, será enriquecedora para nuestra lengua y para nuestra cultura.

2.- Trabajo realizado hasta la fecha

Han sido varios los frentes de investigación en esta etapa: en primer lugar, fuentes bibliográficas (libros especializados y revistas, pero todavía de forma no selectiva); en segundo lugar, Internet, donde sólo he hecho que empezar pero los resultados son satisfactorios; en tercer lugar, actividad presencial, que considero imprescindible (contactos con personas claves en el sector, cursos, información directa de otras investigaciones en marcha, etc.).

2.1.- Primera aproximación al tema

Ha sido por vía bibliográfica y mediante las fuentes que cito a continuación:

-
- José B. Terceiro, *Sociedad digital, del homo sapiens al homo digitalis* (Alianza Editorial, Madrid, 1996): Una buena introducción general que combina aspectos tecnológicos (sobre todo), económicos, sociológicos, educativos etc., de la nueva sociedad digital. El autor es una de las máximas figuras en nuestro país en ese campo y tiene la ventaja de compaginar invastigación, docencia, publicaciones y actividad empresarial -algo patente en esta obra-.
- Juan L. Cebrián, *La red* (Taurus, Madrid, 1998): Se trata de un libro inteligente, un tanto oportunista, pero de obligada lectura, que nos hace llegar de segunda mano muchas verdades y bastantes tópicos "made in USA" sobre la red. No es investigación sino ensayo, con una clara intencionalidad pedagógica.
- Constance Hale (editora), *Nuevos conceptos para una nueva era: INTERNET* (Anaya Multimedia, Madrid, 1996): Una auténtica joya para mí, que sistematiza el lenguaje de Internet -jergas, palabras técnicas, expresiones coloquiales, acrónimos, neologismos en general- y además comenta cada apartado en general y cada término en particular. El libro además me ha conducido, a través de la red, a la emblemática revista *Wired* y a otras publicaciones que completan un trabajo serio y minucioso (desde el inglés pero muy útil para el castellano) sobre el fenómeno linguístico de Internet y de la informática en su conjunto.
- Alejandro Piscitelli, *CIBERCULTURAS, En la era de las máquinas inteligentes* (Paidós, Barcelona, 1995): Interesante obra que nos sumerge en ese "no sé qué" del mundo digital, o cibernético, o virtual, y trata aspectos tan centrales para mí como "Los hipermedios y el placer del texto electrónico", "el libro electrónico o el futuro de una ilusión", etc. También me ha aportado algunas útiles referencias bibliográficas.
- FUNDESCO, *La lengua española en las autopistas de la información* (Fundación para el desarrollo de la Función Social de las Comunicaciones, Madrid, 1998): Este informe trata sobre los recursos básicos y herramientas lingüísticas disponibles -tecnología del habla, diccionario electrónico, traducción, digitalización de archivos, utilización de Internet, producción multimedia, etc.- de una forma meramente descriptiva, pero resulta de gran utilidad la sistematización realizada y lo minucioso del estudio.

2.2.- Inputs principales en la investigación

Cito a continuación los principales puntos (entradas o inputs) en los que se centra actualmente mi investigación. No se trata de un repertorio cerrado sino que podrá ampliarse cuantitativamente en lo sucesivo, o centrarse cualitativamente en algún polo concreto (aspectos de Internet, con toda probabilidad, que es, a la vez que herramienta, obligado objeto de análisis):

-
- El cuaderno central de la revista *Telos*, nº 50, (julio-septiembre 1997), es un monográfico de 62 páginas titulado "La importancia de la tecnología para la lengua española", con cinco trabajos rigurosos y

documentados que constituyen para mí un referente importante. El aspecto tecnológico domina sobre el lingüístico, esa es mi línea a seguir, aunque de manera más dinámica, más en contacto con la realidad, y menos teórica (sobran teorías y, en todo caso, deben ser más propositivas).

- El pasado verano asistí en El Escorial (dentro del programa de actividades organizadas por la Univ. Complutense) al curso "El español en la sociedad de la información", en el que hubo muchas ponencias insulsas, alguna salvable y una de gran interés para mí, la que leyó Antonio Vaquero Sánchez (director del curso), titulada "El español en la informática y la informática en español", referida a cómo se ve influenciada nuestra lengua, pautas de uso, el tratamiento de textos, etc. Me sirve este brillante trabajo y consultaré -a partir de bases de datos- artículos y ponencias de su autor sobre el tema, que son abundantes.
- Uno de los campos que más me interesan en mi cometido lingüístico-tecnológico, es el del hipertexto. Desde hace mucho tiempo he considerado que se trata de una de las principales aportaciones de la tecnología digital al lenguaje escrito, en el centro de una revolución -no sólo lingüística sino semiótica- mucho más amplia. En la red he hallado abundante información al respecto y también dispongo de bibliografía (al final aparece) que he empezado a consultar y me abruma en cierto modo porque podría dar lugar a una Tesis de Doctorado (y muy interesante, por cierto).
- Un tema que estoy investigando, que guarda relación con mi Tesis de Doctorado, que tiene claras implicaciones lingüísticas -con respecto, por ejemplo, a la sintaxis del hipertexto-, es la convergencia entre Internet y la televisión (la denominada web-TV), que se supone será la culminación de la revolución digital en los mass media. Poseo bastante información al respecto, aparecida en revistas sobre televisión, y también he extraído y traducido de la red algunos informes interesantes al respecto.
- Y, por supuesto, las características en general de Internet como medio de comunicación, como sistema, como soporte, como integración de medios, soportes y sistemas, como exponente, en definitiva, de la nueva civilización digital. Me interesa su génesis, su importancia y funcionamiento y su poco previsible futuro. Ya voy teniendo en mi fichero un buen número de artículos -referidos sobre todo a las implicaciones lingüísticas del medio-, cada vez es una cuestión más latente en todos los foros y medios de comunicación. Pero he comprobado que lo mejor (en cuanto a frescura y dinamismo sobre todo) está en la propia red.
- A veces en internet es más dificil expurgar, seleccionar, clarificar, que encontrar algo. Tal es lo que me ha pasado con las múltiples páginas de estilo para escribir en la red (en inglés y para el inglés, claro, pero que en muchos aspectos son extensibles al castellano). La revista *Wired* es un buen instrumento (ya he citado antes un libro relacionado, traducido al castellano). Existen múltiples webs con mini-tratados de estilo, otras ofrecen repertorios de páginas relacionadas con el lenguaje, otras contienen glosarios, vocabularios técnicos o verdaderos diccionarios especializados en Internet. En otras ocasiones interesan aspectos relacionados de alguna forma no sólo con la lengua sino con la forma de comunicar y la cultura específicas de Internet, de los que también la red nos informa abundantemente: La denominada "netiqueta" o cortesía, los emoticonos, el estilo del correo electrónico, cómo citar documentos o material extraído de Internet, etc.
- Ahíto ya de arribar a puertos angloparlantes en esta odisea virtual, encontré finalmente la página de las lenguas latinas. Se trata de la web de *la Unión Latina*. Dentro de esta página, disponible en todas las lenguas romances, aparece una muy seria investigación estadística sobre la presencia de dichas lenguas en Internet. Es éste para mí un aspecto importante y dispongo de varios artículos e informaciones complementarias (sobre el español, me refiero), lo mismo que del "spanglis" y su difusión en la red (tengo también varias páginas localizadas en "cyberspanglis" para analizar, aunque es un tema de difícil delimitación).
- Otro aspecto en el que he profundizado, muy significativo: la importante y creciente presencia de la prensa en Internet, es decir, la nueva prensa digital. El periódico ha sido siempre para mí uno de los principales instrumentos en la clase de lengua y considero necesario estudiar en este momento su integración dentro de ese "medio de medios" que es la gran malla virtual.
- Mi trabajo está orientado más desde el punto de vista de la tecnología y los nuevos medios que desde la teoría lingüística o la gramática normativa; trata de ser aplicado, se apoya en el análisis empírico. Pero hay una nueva orientación de estudios sobre sintaxis y gramática textual que sí encajan en el planteamiento previo y me interesan para tratar de sistematizar y concretar una teoría sobre el hipertexto. En este sentido, dispongo de dos posibles lugares de investigación a los que pienso acceder próximamente:
- El *Grupo de Sintaxis del Español*, del Departamento de Filología Española de la Facultad de Filología de la universidad de Santiago, que dispone de una excelente página -informativa y con publicaciones, enlaces, bibliografía, etc.-, en la direción web http://www.usc.es:8080/~sintx/EspWelcome.html Es de

lo mejor de este país en aspectos para mí de gran interés, como la lingüística computacional o el análisis automático.

- Mi amigo y compañero de estudios Ángel Alonso Alvarez, catedrático de la Escuela de Ingenieros Industriales y de Informática de la Universidad de León, me ha ofrecido formar parte de un grupo de trabajo interdisciplinar que dirige, cuyo objetivo es llegar a tipificar determinadas estructuras sintácticas y textuales que constituyan un registro preestablecido para su uso científico en los procesadores de textos. Espero participar y enriquecer mis teorías, aunque dudo mucho que este grupo de informáticos, físicos y matemáticos, logren semejante reduccionismo de la lengua de Cervantes.
- Por último voy a citar un input en mi investigación que me interesa de modo especial y me ha ocupado hasta ahora quizá más tiempo del que debiera pero no podrá ser una parte troncal de la misma sino tal vez un apéndice o anexo. Se trata de la aplicación de métodos computacionales a la literatura, en narrativa por un lado (lo más frecuente) pero también en poesía. Además de los múltiples productos "of line" existentes (CD-ROMs), la red ofrece un campo muy interesante de análisis, ya que proliferan páginas personales y colectivas con creación de poesía digital, antologías, manifiestos, talleres literarios, teatro, estudio de los clásicos, etc. Y renuncio de momento a acceder a "news", foros o grupos de noticias porque, al igual que los "chats", pertenecen a esa parte de la red que produce vértigo y tiende a la y al caos (recomendable sólo para visitas breves y esporádicas).

2.3.- Bibliografía en la que se centra el trabajo actualmente

Pongo a continuación, por orden alfabético, un listado de obras de consulta que constituyen mi campo de trabajo en la actualidad. El repertorio se ampliará en algunos temas concretos pero de momento me he topado con estas obras de interés, la mitad de las cuales ya están en mi poder y el resto los adquiriré en las próximas semanas (algunos a través de la red):

- Bolter, J. D., *The writing Space: The computer, hypertext and the history of writing,* Hillsdale, Lawrence Erlbaum assoc., 1991.
- Branwiyn, G. (editor), *Jargon watch: A pocket dictionary for the jitterati*, Hardwired.
- Caridad, M. y Moscoso, P., *Los sistemas de hipertexto e hipermedios*, Fundación Sánchez Ruipérez, Madrid, 1991.
- Coupland, D., *Microsiervos*, Ediciones B, Barcelona, 1996.
- Delany, P. y Landow, G. P*., Hipermedia and literacy studies*, MIT, Cambridge, 1991.
- Forcada, V. M. y otros (recop.), *Estudios computacionales del español y el inglés*, Instituto Cervantes, Madrid, 1996.
- Fernández Hermana, L. A., *En.red.ando*, Ediciones B, Barcelona, 1998.
- Gómez Guinovart, J. y A. M. Lorenzo Suárez, *Lingüística e Informática*, Tórculo Ediciones, Santiago de Compostela, 1996.
- González Quirós, J. L., *El porvenir de la razón en la era digital*, Síntesis, Madrid, 1998.
- Grijelmo, A., *Defensa apasionada del idioma español*, Taurus, Madrid, 1998.
- Horton, W. K., *designing and writing online documentation: Help files to hipertext*, John Wiley & Sons.
- Joyce, M., *Of two minds. Hypertext, pedagogy and poetics,* Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1995.
- Landow, G. P., *Hipertext 2.0.: The convergence of contemporary critical theory and technology*, Johns Hopkins Univ. Press, Balmore, 1992.
- Landow, G. P. y Delany, P., *The digital word. Text-based computing in the humanities,* The MIT Press, 1993.
- Mandel, T. y Van der Len, G, *Reglas de la red*.
- Millán, J. A., *De redes y saberes*, Santillana, Madrid, 1998.
- Negroponte, N., *El mundo digital*, Ediciones B, Barcelona, 1995.
- Nyce, J. M. y Kahn, P., *From Memex to hipertext: Vannevar bush and the mind´s machine*, San Diego, Academic Press, 1991.
- Nunberg, G. (comp.) *El futuro del libro, ¿Ésto matará éso?*, Paidós, Barcelona, 1998.
- Pfaffenberger, B., *Diccionario para usuarios de computadoras e Internet*, Hispanoamericana, México, 1998.
- Raimond. E. S., *The New hacker´s Dictionary*, 1996.
- Ramonet, I. (editor), *Internet, el mundo que llega*, Alianza, Madrid, 1998.

- Rincón, A. y Plagaro, J.M., *Diccionario conceptual de informática y comunicaciones*, Paraninfo, Madrid, 1998.
- Romera, J., Gutiérrez, F. y García-Page, M. (editores), *Literatura y multimedia*, Visor, Madrid, 1997.
- Tuman, M. C., *Literacy on line. The promise (and peril) of reading and writing with computers*, University of Pittsburg Press, 1992.
- VV.AA., *Grupos de investigación en procesamiento del lenguaje y del habla en España*, Instituto Cervantes, Madrid, 1998.

2.4.- Otros sitios web utilizados

Hay una serie de lugares en la red que considero de interés para esta investigación y figuran entre las "favoritas" de mi agenda del navegador:

-
- http://www.rediris.es Red española de alta velocidad dedicada al mundo académico y a la investigación.
- http://www.lllf.uam.es Departamento de lingüística, lenguas modernas, lógica y filosofía de la Ciencia (Universidad Autónoma).
- http://www.kmi.open.ac.uk/~simonb/missing-link/ml-report.html The Knowledge Media Institute (UK).
- http://www.csic.es Consejo Superior de Investigaciones Científicas, del que me interesa concretamente el CINDOC (Centro de Información y Documentación Científica), el mejor lugar para consultar bases de datos y solicitar búsquedas.
- http://www.rae.es Real Academia Española, donde puedo consultar el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) y el primer diccionario de la Academia.
- http://www.cervantes.es Centro Virtual Cervantes, la principal institución virtual de defensa del español y desarrollo de proyectos sobre procesamiento del lenguaje.

Me interesan además otras páginas como objeto de observación, de una forma complementaria a las señaladas en apartados anteriores:

-
- http://www.dgc.es corrector lingüístico, y http://www.sinectis.com.ar/u/pvalle corrector de estilo.
- http://www.student.info.ucl.ac.be:8080/HomePages/husson/europanto.html página del "europanto", especie de esperanto para la red.
- http://www.nuvomedia.com y http://www.softbook.com las páginas de los dos sistemas de libros electrónicos comercializados hasta la fecha.

3.- Balance y orientaciones futuras de la investigación

Considero que me encuentro desarrollando una tarea de gran interés, en un contexto disperso e incoherente de iniciativas llevadas a cabo hasta la fecha.

Resulta decepcionante comprobar la escasa sensibilidad que ha existido en nuestro país por el estudio de la lengua en su integración con las nuevas tecnologías. Se trata sólo de proyectos aislados, institucionales normalmente y sin un fin de largo alcance.

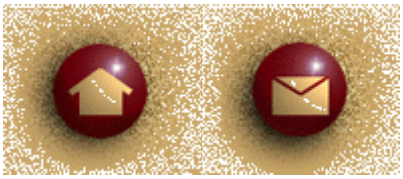
Es algo que contrasta con la importancia universal del español, con la irrupción y predominio de la digitalización, con la repercusión que ésta tienen sobre la lengua, con la necesaria y consiguiente transformación educativa, etc.

El objeto de investigación ya es de por sí difícil de abarcar, cambiante y costoso (cuesta esfuerzo, tecnología y dinero), pero a ello se une el hecho lamentable de tener que estar siempre mirando hacia otros países cuyas iniciativas son mucho más abundantes y fructíferas. Por ende el inglés es el instrumento común de acceso, sea en soporte papel o cibernético.

Dicho esto, es posible realizar un trabajo integrador e integrado, que abra camino de alguna forma y "remueva las conciencias", como diría Unamuno. Mi intención es culminar en nueve meses más (hasta diciembre) una obra para publicar, a medio camino entre la divulgación y la investigación, que combine lo extensivo y descriptivo -necesario en el contexto reinante de desorientación y sorpresa- con lo intensivo y especificamente lingüístico.

Desde la tecnología, desde esa realidad constatada que nos domina, se trata de retomar el estudio empírico e inductivo de la lengua para poder definir su situación actual y futura. Hay una nueva lengua que aflora poderosamente, que debe tipificarse y ser reivindicada como parte de nuestro desarrollo y de la necesaria modernización, pero a la vez sin olvidar nuestro patrimonio lingúístico y cultural.

Espero llegar al latín, al cabo de mi análisis (yo nunca he renunciado al griego y al latín), a través del lenguaje técnico, por supuesto, pero también a través de manifestaciones de la red (la jerga de los hackers, sin ir más lejos) y del nuevo sistema de expresión más sintético y flexivo y menos perifrástico que se impone. Es sólo un ejemplo de cómo la tecnología es profundamente respetuosa con la Lengua (con mayúscula) y viceversa.

Quede clara la enorme dificultad que existe si tratamos de separar el lenguaje/la lengua de otras manifestaciones icónicas integradas en el flujo de información digital. Debe, pues, retomarse la semiótica como ciencia universal de la comunicación y entender que la lengua propia -manifestación cultural, superestructura de profundas estructuras de conocimiento y aprendizaje, "troquel" de identidad personal, norma, sistema de sistemas, etc.-, constituye sólo un código entre otros muchos, integrados todos bajo el más sencillo código y más poderoso a la vez: aquél que solamente combina ceros y unos en su funcionamiento ilimitado.

Regreso al índice de esta edición